

4 Gioachino Rossini: Ne m'abandonne pas / Asile héréditaire / Amis, amis  
(*Guillaume Tell*)

Ne m'abandonne pas,  
espoir de la vengeance !  
Guillaume est dans les fers,  
et mon impatience  
presse le moment des combats.  
Dans cette enceinte quel silence !  
J'écoute : je n'entends que le bruit de mes pas.  
Chassons une terreur secrète !  
Entrons ...  
Devant le seuil, malgré moi je m'arrête ;  
mon père est mort :  
je n'y rentrerai pas.

Asile héréditaire,  
où mes yeux s'ouvrirent au jour !  
Hier encore, ton abri tutélaire  
offrait un père à mon amour.

J'appelle en vain, douleur amère !  
j'appelle, il n'entend plus ma voix !  
Murs chéris qu'habitait mon père,  
je viens vous voir pour la dernière fois !

Amis, amis, secondez ma vaillance :  
si notre chef est dans les fers,  
c'est à nous qu'appartient sa défense ;  
d'Altorf les chemins sont ouverts.  
Suivez-moi : d'un monstre perfide,  
trompons l'espérance homicide ;  
arrachons Guillaume à ses coups !  
Suivez-moi aux combats !  
Aux armes ! Ou victoire, ou trépas !

Do not abandon me,  
hope of revenge!  
William is in chains,  
and impatiently  
I await the moment of the battle.  
In this place, what a silence!  
I listen: I hear nothing but the sound of my steps.  
Let us chase away a secret woe!  
Let us enter ...  
Before the threshold, unwillingly I stop;  
My father is dead,  
I will not enter.

Ancestral home  
where my eyes opened at daybreak!  
Only yesterday, your comforting shelter  
gave a father to my love.

I call in vain, bitter pain!  
I call, he no longer hears my voice!  
Beloved walls which my father inhabited,  
I have come to see you one last time!

Friends, friends, join my bravery:  
since our leader is in chains,  
it is up to us to defend him;  
the roads of Altdorf are open.  
Follow me: of a perfidious monster  
let us deceive the murderous desire;  
let us wrest William from his strokes!  
Follow me to the battle!  
take up arms! Either victory or death!